



ⓓ Wichtige Hinweise, bitte unbedingt vor Gebrauch lesen

Das NUK Spezial-Sauger Programm für Kinder mit Lippen-, Kiefer-, Gaumenspalte

NUK hat ein Spezial-Saugerprogramm mit der originalen NUK Kiefergerechten Form für Kinder mit Lippen-, Kiefer-, Gaumenspalte entwickelt. Diese Sauger wurden als Fütterungshilfe konzipiert. Viele Fütterungsmethoden und Trinkhilfen werden leider den physiologischen und psychologischen Erfordernissen nicht immer gerecht. Kinder mit dieser Behinderung haben oft erhebliche Probleme bei der Nahrungsaufnahme. Ursache dafür ist das Unvermögen der Kinder, einen intraoralen Unterdruck zu erzeugen, und damit die Unfähigkeit zu saugen. Dies tritt nicht nur beim Stillen, sondern auch bei der Flaschenfütterung mit handelsüblichen Saugern auf. Für diese Kinder ist es sehr schwer, in manchen Fällen sogar unmöglich, zu saugen. Um diesen Kindern doch zu einem Saugerfolg zu verhelfen, hat NUK nach wissenschaftlichen Erkenntnissen spezielle Saugertypen entwickelt, die auf den spezifischen, anatomisch-morphologischen Verhältnissen des Mundraumes von Spaltenträgern basieren. Diese Erkenntnisse berücksichtigen Form und Funktion der Sauger gleichermaßen. In der Anfangsphase der Fütterung, wenn erforderlich, wird das Trinken durch leichtes Drücken mit dem Zeigefinger auf den Saugerkörper unterstützt.

Der NUK Gaumenspaltsauger, ungelocht

Das große Mundstück dieses Saugers verschließt die Spalte im Gaumen. **Wichtiger Hinweis: Dieser Sauger hat kein Trinkloch. Er muß für jedes Kind individuell gelocht werden. Dies soll unter medizinischer Anleitung und in Abhängigkeit von der Position der Gaumenspalte geschehen (siehe Abb. 1-4).** Das Loch kann mit Hilfe einer heißen Nadel eingebracht werden. Hygienischer ist es jedoch mit Hilfe eines Zahnstochers von innen gegen die Saugerwand zu drücken und mit einer Schere die Spitze des Zahnstochers und das Saugermaterial abzuschneiden. Das Trinkloch sollte am Rande des Mundstückes und weit entfernt von der Spalte angebracht werden. Es sollte nicht auf der Unterseite geschehen, da sonst das Loch von der Zunge verschlossen wird. Eine der wichtigsten Eigenschaften des NUK Gaumenspaltsaugers ist die Förderung der natürlichen Saug-, Kau- und Melkbewegung beim Trinken. Dabei drückt das gewölbte Saugerdach mit jedem Schluck, den das Kind tut, gegen den Gaumen. Die Gaumenspalte wird auf diese Weise abgedichtet, während in die Wangen- bzw. Zungenfalte die Milch abgegeben wird. So kann keine Nahrung in die Atemwege gelangen oder das Kind sich gar verschlucken. Die Milchnahrung wird dennoch ausreichend eingespeichelt, was wiederum für den anschließenden Verdauungsprozess wichtig ist. Der NUK Gaumenspaltsauger Art.-Nr. 10.107.047 paßt auf alle NUK First Choice und NUK New Classic Flaschen. Der NUK Gaumenspaltsauger Art.-Nr. 10.107.001 paßt auf alle Flaschen mit Standardschraubgewinde.

Der NUK Lippenspaltsauger, mittelfein gelocht (für Milch)

Dieser Sauger wurde als Trinkhilfe konzipiert für Kinder mit unilateraler (einseitiger) Spalte und eingesetzter Gaumenplatte (Trinkplatte). In Ausnahmefällen, nach Absprache mit Ihrem Facharzt, kann er auch für Kinder mit bilateralen Spalten benutzt werden. Der Lippenspaltsauger schließt die Mundhöhle gegen die Umgebung durch Bedecken des äußeren Spaltenbereiches ab. Dadurch kann vom Säugling ein intraoraler Unterdruck in der Mundhöhle erzeugt werden. Der Wulst des Saugers, der die Oberlippe verschließt, ist besonders weich. Sobald das Kind zu saugen beginnt, drückt dieser Wulst gegen die Oberlippe und vermeidet den Luftfluß durch die Spalte weitgehend. Dieser Sauger wird eingesetzt, wenn die Gaumenspalte bereits durch eine Gaumenplatte versiegelt wurde. Er ermöglicht so den Saugerfolg beim Flaschentrinken und damit auch die Befriedigung des natürlichen Saugbedürfnisses auch bei den Kindern, die mit Lippen-, Kiefer-, Gaumenspalten geboren wurden. Bei der Anwendung dieses NUK-Lippenspaltsaugers treten – im Gegensatz zu anderen Fütterungsmethoden – seltener die sonst vielfach beobachteten Symptome wie Verschlucken, Aufstoßen oder gar Erbrechen auf. Es kommt auch zu keiner Beeinträchtigung prä-operativer, kieferorthopädischer Maßnahmen.* Der NUK Lippenspaltsauger wurde in Zusammenarbeit mit Wissenschaftlern entwickelt.* Form und Funktion wurden weltweit in mehreren Kliniken mit Erfolg getestet. Der Sauger ist dem Original NUK

Sauger angeglichen und hat keinen Prothesen-Charakter. Der NUK Lippenspaltsauger Art.-Nr. 10.107.046 paßt auf alle NUK First Choice und NUK New Classic Flaschen. Der NUK Lippenspaltsauger Art.-Nr. 10.107.003 paßt auf alle Flaschen mit Standardschraubgewinde.

Wichtig: Stillen ist das Beste für Säuglinge. **Zubereiten:** Beim Zubereiten von Milchnahrung oder Tees stets die Temperaturvorgaben des Nahrungsmittelherstellers beachten. Um die Vitamine und Nährstoffe zu erhalten, sollten die Temperaturen nicht über 60 °C liegen. Mit Wasser/ Nahrung gefüllte Flaschen gehören nicht in die Mikrowelle (Explosionsgefahr/ Materialschäden). Durch ungleichmäßige Erhitzung besteht Verbrühungsgefahr! Flaschen stets geöffnet erwärmen (Explosionsgefahr)! Prüfen Sie vor jedem Gebrauch die Trinköffnung durch leichtes Auseinanderziehen aufgängigkeit. Nahrung und Getränke nur in der vom Hersteller empfohlenen Menge und Konsistenz verabreichen.

Reinigung von Flaschen, Saugern und Zubehör: Vor Erstgebrauch ca. 5 Minuten auskochen, dabei auf genügend Flüssigkeit im Topf achten, um Beschädigungen zu vermeiden. Aus hygienischen Gründen vor jedem weiteren Gebrauch mit Handspülmittel reinigen (z.B. mit dem NUK Spülmittel) und desinfizieren. Zur Desinfektion wird der NUK Vaporisator empfohlen. Bestimmte Nahrungsmittel (z. B. Karottensaft) können das Material verfärben oder geruchlich beeinflussen (z. B. Fencheltee). Dadurch ergibt sich keine Beeinträchtigung der Gebrauchstauglichkeit. Sauger und Flaschen gehören nicht in die Spülmaschine – es kann zu Materialschäden durch Spülmaschinenreiniger kommen! Für die Mikrowellensterilisation empfehlen wir den NUK Mikrowellen-Vaporisator (bitte in jedem Fall die Gebrauchsanweisung des Vaporisators/ des Geräts beachten!).

Zur Sicherheit und Gesundheit Ihres Kindes: ACHTUNG!

Dieses Produkt darf nur unter Aufsicht von Erwachsenen verwendet werden. Ernährungs-sauger dürfen niemals als Schnuller verwendet werden. Andauerndes und längeres Saugen von Flüssigkeiten verursacht Karies. Das gilt in besonderem Maße für gesüßte Getränke bzw. Frucht- oder Gemüsesäfte. Immer die Temperatur des Nahrungsmittels vor dem Füttern überprüfen. **Sauger vor jedem**

Gebrauch überprüfen und in alle Richtungen ziehen – besonders bei zahnenden Kindern. Bei geringsten Anzeichen von Rissen, Biss Spuren oder Alterserscheinungen, wie Aufquellen oder Kleben, den Sauger auswechseln, es könnten Teile abgelöst und verschluckt werden. Sauger aus hygienischen und Sicherheitsgründen alle 1 bis 2 Monate austauschen. Den Sauger nicht direktem Sonnenlicht/Wärme aussetzen oder in Desinfektionsmitteln (Sterilisationslösung) über die angegebene Dauer hinaus liegen lassen, da der Sauger dadurch beschädigt werden kann. Lichtgeschützt, hygienisch und trocken aufbewahren. Nicht in Medizin tauchen!

Hergestellt aus Naturkautschuk-Latex, welcher möglicherweise allergische Reaktionen hervorrufen kann. NUK Produkt entspricht der EN 14350. Für eventuelle Rückfragen bewahren Sie bitte Anschrift, Artikel-Nummer und Chargen-Nr. auf.

Herstellung und Vertrieb durch: MAPA GmbH, Industriest. 21-25, 27404 Zeven, www.nuk.de *Quelle: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Institut für Anthropologie der Universität Goettingen. Veröffentlichung: Eine Saughilfe für Sauglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)

ⓐ Important Instructions – please read carefully before use

The Special Teat Range from NUK – For children with a cleft lip or cleft palate. NUK has developed a special teat range, in the original NUK orthodontic shape, for children with a cleft lip or cleft palate. These teats are designed as a feeding aid. It is precisely when feeding and drinking aids are required that physiological and psychological needs are often not met. For newborn babies affected by these conditions ingestion can be associated with considerable problems. The reason for this is the inability of these infants to generate an intraoral vacuum, thus making sucking impossible. This is not only the case for breastfeeding, but also for bottle feeding using commercially available teats. It is extremely difficult for these infants to suck, and in many cases it can be impossible. To help these infants learn to suck with some degree of success, NUK has developed a

range of special teats based on scientific knowledge.* These teats are based on the specific, anatomical-morphological conditions of the alveolar region of children born with clefts - both in form and function.

The NUK Cleft Palate Teat – without feed hole

This teat has been designed so that the large mouthpiece of the teat seals the cleft in the palate. **Important Warning: The feed hole in the teat must be manually made for each individual infant. This should be done, under medical supervision, according to the position of the cleft in the infant's palate (see fig. 1-4).** A feeding hole can be made in the teat using a hot needle. However, it is more hygienic to push a toothpick from the inside against the teat and then to cut off the tip of both toothpick and teat. The feeding hole should be made on the outer edge of the mouthpiece on the side furthest away from the cleft. It should not be made on the under side, as otherwise the hole will be covered by the tongue. One of the most important characteristics of the NUK Cleft Palate Teat is that it promotes the natural sucking reflex and milking action while feeding. With every mouthful that the infant takes the large arched roof of the teat presses against the palate, which seals the cleft allowing the milk to flow into the fold of the cheek. This stops the milk from entering the respiratory tracts, preventing the infant from choking. Milk is therefore mixed with saliva, which is important for the subsequent digestion process.

The NUK Cleft Palate-teat Art.-No. 10.107.047 easily fits on NUK First Choice and NUK New Classic Bottles. The NUK Cleft Palate teat Art.-No. 10.107.001 easily fits on any Standard Bottles with screw thread.

The NUK Cleft Lip Teat with a Medium Feed Hole (for milk)

For children with a cleft lip and those with a cleft palate where a plate has been fitted to the roof of the mouth. This teat was developed as a sucking aid for children with unilateral (one-sided) clefts and dental plates for feeding, and in exceptional cases can be used for children with bilateral clefts and palates. These teats close the oral cavity to the atmosphere by covering the outer cleft area. This enables the infant to generate an intraoral vacuum.

The part of the teat which covers the upper lip is particularly soft. When the infant begins to suck this part seals against the upper lip preventing further air flowing through the cleft. This teat is used in cases where the cleft palate has already been sealed by a dental plate. For children born with cleft lip and cleft palate, this teat permits the correct sucking action while feeding from the bottle, and at the same time fulfils the baby's inherent need to suck.

In contrast to other feeding methods, when using the NUK Cleft Lip Teat the otherwise frequently observed symptoms, such as choking, spitting out and even vomiting, are considerably reduced. There are also no detrimental preoperative, orthopaedic corrective measures required.* The NUK Cleft Lip Teat was developed in cooperation with scientists.* Form and function have been successfully tested in many hospitals worldwide. This teat is comparable with the original NUK teat and does not have the appearance or properties of a prosthesis. It has properties that are particularly important for this type of special teat, allowing it to form a seal over the cleft lip.

The NUK Cleft Lip teat Art.-No. 10.107.046 easily fits on NUK First Choice and NUK New Classic Bottles. The NUK Cleft Lip teat Art.-No. 10.107.003 easily fits on any Standard Bottles with screw thread. **Important:** Breastfeeding is best for babies. **Preparation:** When preparing feed or teas, always follow the temperature specifications of the feed manufacturer. To retain vitamins and nutrients, the temperatures should not exceed 60 °C. Do not microwave bottles filled with feed or water (risk of explosion/material damage). Uneven heating may result in scalding! Never heat sealed bottles as they may explode! Please softly squeeze drinking hole before each use to ensure that it is open. Only administer food and drink in the quantity and consistency recommended by the manufacturer. **Cleaning bottles, teats and accessories:** Before first use place in boiling water for 5 minutes, use sufficient water to avoid damage. For hygiene reasons, clean thoroughly using mild washing up liquid and sterilise before every further use. We recommend using the NUK Steriliser for sterilisation. Certain foodstuffs (e.g. carrot juice) may discolour the

material or affect its odour (e.g. fennel tea). This has no effect on the fitness for use. Teats and bottles should not be cleaned in a dishwasher – dishwasher detergents can cause material damage! For sterilisation in a microwave oven we recommend using the NUK Microwave Steriliser (please follow the instructions of the steriliser/the device!).

For your child's safety and health: WARNING!

Always use this product with adult supervision. Never use feeding teats as a soother. Continuous and prolonged sucking of fluids will cause tooth decay. This applies in particular to sweetened drinks and fruit/vegetable juices. **Always check food temperature before feeding. Always check the teat for signs of excessive wear by pulling the teat in all directions before each use especially when the child has teeth. To avoid the danger of small parts being swallowed by the child, replace the teat when sticky from use, visibly damaged or showing signs of tears or bites.** For safety and hygiene purposes, replace the teat after 1-2 months use. Do not expose the teat to direct sunlight/heat or leave in disinfectants (sterilising solution) for longer than the stated time as this can damage the teat. Store hygienically in a dark and dry place. Do not dip in medicine! Produced from natural rubber latex which may cause allergic reactions. NUK Product complies with EN 14350. Please retain distributor's address, article number and LOT number for possible future reference. Distributed in the UK by: MAPA Spontex UK Ltd., Berkeley Business Park, Wainwright Road, Worcester WR4 9ZS, Great Britain; www.nuk.co.uk Distributed in Ireland by: Intrapharma Consumer Health, Magna Business Park, Citywest Road, Dublin 24, Ireland, +353 1 463 2424 * Source: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Institut für Anthropologie der Universität Goettingen. Published: Eine Saughilfe für Sauglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)

ⓕ Notice d'instruction

Tétines NUK pour enfants ayant un bec de lièvre (fente labiale) ou le palais fendu (fente palatine). NUK a développé un concept spécifique de tétines adaptées aux enfants naissant avec

une malformation du type bec de lièvre ou fente palatine. Ces tétines conçues à partir de la forme originale NUK constituent une aide pour boire au biberon (bouteille standard). A défaut, on utilise en effet fréquemment des méthodes d'aide à l'alimentation et à la boisson telle que la sonde, qui ne satisfait pas toujours les exigences physiques et psychologiques de ces enfants.

Ceci implique chez le nouveau-né des problèmes considérables liés à l'ingestion de nourriture rendant la tétée difficile au sein comme au biberon (si ce dernier est équipé d'une tétine classique comme l'on trouve dans le commerce). L'impuissance de l'enfant à exercer une pression intraorale rend en effet extrêmement difficile et parfois tout simplement impossible la succion. Pour aider ces enfants à apprendre à téter de manière adéquate, NUK a donc développé une gamme de tétines spéciales, issues de la recherche scientifique.* Ces tétines sont basées sur les rapports spécifiques anatomie-morphologie de la région alvéolaire, de par leur forme et leurs fonctions.

Tétine NUK pour fente palatine – sans perçage

Elle a été conçue pour que la partie en caoutchouc de la tétine obture la fente du palais.

Attention ! Le trou de la tétine est à percer manuellement au cas par cas, et ce, en respectant les directives du médecin qui aura examiné le palais de l'enfant (voir photo 1-4).

Ce perçage s'effectue à l'aide d'une aiguille sur le dessus de la tétine, latéralement – soit à droite soit à gauche – quoiqu'il en soit jamais au niveau de la fente palatine, ni sur le dessous de la tétine (qui serait alors obstrué par la langue du bébé). Il est également possible et plus hygiénique d'utiliser un cure-dent pour le perçage en poussant la tige depuis l'intérieur de la tétine pour faire ressortir le latex et découper la partie souhaitée. Le trou doit être aussi petit que possible car il est toujours envisageable de le grossir si nécessaire. L'une des propriétés les plus importantes de cette tétine spécifique NUK est de favoriser le mouvement naturel de tétée, de masticage et de succion en buvant. Ainsi, le haut outé de la tétine presse contre le palais à chaque gorgée qu'avale l'enfant. La fente palatine est ainsi bouchée et le lait canalisé dans les joues

et entre les dents. La nourriture ne peut pas atteindre les voies respiratoires et l'enfant ne peut pas avaler de travers. Le lait est malgré tout suffisamment mélangé à la salive, ce qui est important pour assurer une bonne digestion. La tétine NUK pour fente labiale Art.-No. 10.107.046 s'adapte aux biberons NUK First Choice & NUK New Classic. La tétine NUK pour fente labiale Art.-No. 10.107.003 s'adapte à n'importe quel biberon col standard avec un pas de vis.

Tétine NUK pour fente labiale, perçage moyen (lait maternisé infantile)

Elle peut être utilisée par les enfants ayant un bec de lièvre et/ou une fente de la mâchoire et/ou une fente palatine. Elle a été développée pour les enfants ayant un palais unilatéral (un seul côté) ou un palais artificiel et - dans certains cas exceptionnels - également pour les enfants ayant un palais bilatéral et un palais artificiel. Cette tétine couvre toute la courbure du palais et obture ainsi la fente. Ainsi, le nourrisson peut exercer une petite pression intraorale sur le trou de la lièvre / bouche. Cette tétine permet donc la tétée au biberon, et satisfait le besoin de succion. Avec l'utilisation de ces nouvelles tétines pour fente palatine ou bec de lièvre NUK, contrairement à ce qui est observé avec d'autres méthodes d'alimentation, on constate une diminution des symptômes fréquemment observés, comme le fait d'avaler de travers, les régurgitations ou même les vomissements. Son utilisation n'engendre aucun problème en cas de pré-opération ou orthopédie du palais*.

ⓑ INDICAÇÕES IMPORTANTES - LEIA CUIDADOSAMENTE ANTES DE UTILIZAR

Tetinas Especiais NUK – para bebês com lábio leporino ou fenda palatina

10.107.046 Tipo 1, Tetina NUK para Fenda Palatina

10.107.047 Tipo 2, Tetina NUK para Lábio Leporino

fabricant des aliments. Afin de conserver les vitamines et les nutriments, les températures ne doivent pas dépasser 60 °C. Les biberons remplis d'eau/de nourriture ne doivent pas être mis au micro-ondes (risque d'explosion / dommages matériels). Risque de brûlure dû à un réchauffage irrégulier ! Réchauffer les biberons toujours ouverts (risque d'explosion). Presser soigneusement la valve et le perçage de la tétine/embout avant chaque utilisation pour vous assurer qu'ils sont ouverts. N'administrer les aliments/boissons que dans les quantités et la consistance recommandées par le fabricant. **Nettoyage des biberons, tétines et accessoires :** Avant la première utilisation, faire bouillir pendant 5 minutes en utilisant assez d'eau afin que les articles ne soient pas endommagés. Pour des raisons d'hygiène, nettoyer ensuite soigneusement avec du liquide vaisselle doux avant toute nouvelle utilisation. Nous recommandons le stérilisateur vapeur NUK pour la stérilisation. Certains aliments (par ex. jus de carotte) peuvent colorer le matériau ou lui donner une odeur (par ex. infusion au fenouil). Le biberon peut toutefois continuer à être utilisé. Ne pas mettre les biberons et tétines au lave-vaisselle – le produit nettoyant pourrait les endommager ! Pour une stérilisation au micro-ondes, utiliser exclusivement le stérilisateur micro-ondes NUK afin d'éviter des dommages du matériau (veuillez suivre le mode d'emploi du stérilisateur !).

ⓐ Para a segurança e a saúde de seu filho AVERTISSEMENT !

Ce produit doit toujours être utilisé sous la surveillance d'un adulte. Ne jamais utiliser une tétine de biberon en guise de sucette. La tétée continue et prolongée de liquides peut entraîner l'apparition de caries dentaires. Ceci s'applique en particulier pour les liquides sucrés ou les jus de fruits ou de légumes. Toujours vérifier la température de l'aliment avant de donner le biberon. **Avant chaque utilisation, vérifier l'usure de la tétine en la tendant dans tous les sens – en particulier pour les enfants ayant des dents. Remplacer la tétine si elle est collante, visiblement endommagée ou en cas de fissures ou de morsures, pour éviter que des particules puissent être avalées.** Pour des raisons de sécurité et d'hygiène, remplacer la tétine après 1 – 2 mois d'utilisation. Ne pas exposer la tétine

A NUK desenvolveu um conceito específico de tetinas, com a forma anatómica NUK, para os bebês com lábio leporino ou fenda palatina. Estas tetinas foram criadas como um auxiliar à alimentação e podem ser utilizadas com qualquer biberão de gargalo standard. Frequentemente, quando são necessários auxiliares na alimentação, as necessidades fisiológicas e psicológicas não são satisfeitas. Nos recém-nascidos afetados por estas

pour biberon directement aux rayons du soleil ou à la chaleur, ou ne pas la laisser dans un produit désinfectant (solution de stérilisation) au-delà de la durée prescrite, sous peine de l'abîmer. A conserver de manière hygiénique dans un endroit sec et sombre. Ne pas plonger dans des substances sucrées ou des médicaments. Produit à partir de latex de caoutchouc naturel qui peut provoquer des réactions allergiques. Ce produit NUK est conforme à la norme EN 14350. Veuillez conserver les coordonnées du fournisseur et la référence article pour toute demande ultérieure. Distributeur en France: Allègre Puériculture, 41 rue Edouard Martel, 42 000 Saint Etienne, France, www.nuk.fr

* Source: Dipl.-Bio. Susanne Hummel, Institut für Anthropologie der Universität Goettingen. Published: Eine Saughilfe für Sauglinge mit Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte/Fortschritte der Kieferorthopädie, (1987), 26-33 (Nr.1)

ⓑ INDICAÇÕES IMPORTANTES - LEIA CUIDADOSAMENTE ANTES DE UTILIZAR

Tetinas Especiais NUK – para bebês com lábio leporino ou fenda palatina

10.107.046 Tipo 1, Tetina NUK para Fenda Palatina

10.107.047 Tipo 2, Tetina NUK para Lábio Leporino



MAPA GmbH Industriest. 21-25 27404 Zeven/Germany www.nuk.com

Matr.-Nr. 10.520.300 Rev. 418

